

شماره ۳۸۶۹-۵

تاریخ ۲۴/۱۲/۵۱



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

بیتنالی

دکتر شورای نگهبان
تاریخ ۱۳۶۱/۳/۴
شماره ۸۰۷۲

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۴۶۳۰ مورخ ۱۳۶۱/۳/۴ دولت در خصوص موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جماهیر عربی مردمی سوسیالیستی لیبی و پیشنهادات اصلاحی نمایندگان که در جلسه علنی روز دوشنبه ۱۳۶۱/۴/۲۱ مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میگردد. /ض

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۱۳۶۱/۳/۱۹



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره ۳۸۴۹

تاریخ ۲۴ / ۱۲ / ۴۱

دفتر شورای نگهبان

تاریخ ۱۳۶۱ / ۱۲ / ۲۴

شماره ۸۵۷۲

بجانب

لایحه راجع به موافقت نامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جماهیر عربی مردمی سوسیالیستی لیبی

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جماهیر عربی مردمی سوسیالیستی لیبی مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده که در تاریخ ۱۹ فوریه ۱۹۸۲ (۶۰ / ۱۱ / ۳۰) در طرابلس به امضاء رسیده است تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود .

بسم الله الرحمن الرحيم

قال تعالی " واعتصموا بحبل الله جميعا " ولا تفرقوا

صدق الله العظيم

موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
جماهیری عربی مردمی سوسیالیستی لیبی

دولت جمهوری اسلامی ایران و جماهیری عربی مردمی سوسیالیستی لیبی نظر به
علاقاتی که به تحکیم روابط فیما بین در زمینه های فرهنگی و علمی و تبلیغاتی و ورزشی
دارند و در اجرای سیاست ضدامپریالیستی و صهیونیسم جهانی خود و تمایل زیاد آنها
برای تحکیم و تقویت روح اسلامی و تحقق هدفهای مشترک ، نسبت به موارد زیر توافق
نمودند .

ماده ۱ - طرفین متعهدین متعهد میشوند هرگونه فعالیت را که به هدف شناساندن
دو کشور به یکدیگر در زمینه های فرهنگی و آموزشی و علمی و تبلیغاتی و ورزشی صورت
می گیرد مورد تشویق قرار دهد .

ماده ۲ - طرفین متعهدین ، مبادله استادان دانشگاهها و انستیتوهای عالی ،
محققان ، دانشیاران در سطوح مختلف و همچنین دانشمندان و تکنیسین ها را مورد تشویق
قرار داده و از مبادله کارشناسان آموزشی برای کارآموزی و انجام مطالعات لازم در زمینه های
علمی که مورد توجه طرفین متعهدین می باشد و همچنین ترجمه و تالیف تشویق نموده و
توسعه همکاری بین موزه ها و کتابخانه ها و نسخ خطی و آثار تاریخی و مبادله کارشناسان در
این زمینه را تایید می نمایند .

ماده ۳ - طرفین متعهدین ، هرکدام برحسب امکانات خود ، موارد زیر را مبادله
می نمایند .

- ۱ - تجهیزات و دستگاههای علمی تخصصی به منظور بررسیهای علمی .
- ۲ - کتب و نشریات و مطبوعات و اسناد مستند که جنبه علمی و فرهنگی و فنی داشته
باشد و همچنین مبادله وبه عاریت گرفتن اسناد رسمی .
- ۳ - مواد سمعی و بصری که جنبه علمی ، فرهنگی و فنی داشته باشند .
- ۴ - بحثها و مطالعات علمی .



بجسالی

ماده ۴ - هرکدام از طرفین متعاهدین در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی در زمینه مطالعات نظری، علمی و کارآموزی و مقالات علمی در اختیار طرف متعاهد دیگر قرار داده همچنین کلیه تسهیلات ممکن را برای پذیرش دانشجویان طرف مذکور در موسسات و دانشکده‌های خود فراهم میسازد.

ماده ۵ - به منظور تقویت روابط تاریخی و معنوی و فرهنگی ملت‌های دو کشور، هر کدام از طرفین متعاهدین تسهیلات لازم و ممکن را طبق مقررات و قوانین جاری دو کشور برای گشودن مدارس و مراکز فرهنگی در اختیار طرف متعاهد دیگر قرار می‌دهد.

ماده ۶ - طرفین متعاهدین تسهیلات لازم و ممکن را جهت قبول کارمندان و کارشناسان و محصلین در آموزشگاهها و موسسات اداری و فنی و صنعتی فراهم خواهند کرد.

ماده ۷ - طرفین متعاهدین شرایط و موازین لازم جهت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۸ - هرکدام از طرفین متعاهدین سعی خواهد کرد که کتابهای درسی مدارس دو کشور معلومات و اطلاعات صحیح و موضوعی راجع به فرهنگ، تاریخ، و جغرافیای کشور دیگر را بیان کند.

ماده ۹ - هر یک از طرفین متعاهدین متعهد می‌شوند که مبادله، ترجمه، نشر کتب و مجلات فرهنگی و علمی و آموزشی و تبلیغاتی کشور متعاهد دیگر و همچنین امضای موافقتنامه‌هایی را بین دانشگاههای آنها جهت تسهیل و تقویت مبادله دانشجویان و محققان و استادان را در چهارچوب این موافقتنامه مورد تشویق قرار دهند.

ماده ۱۰ - طرفین مبادله نمایشگاههای هنری و گروههای تاتر و فولکلور مردمی، و همچنین برگزاری فستیوالها و برنامه‌های فرهنگی را تشویق می‌نمایند.

ماده ۱۱ - طرفین همکاری مشترک بین رادیوئی و تلویزیونی و سینمایی و مطبوعاتی را پشتیبانی می‌نمایند. همچنین توسعه همکاریهای تبلیغاتی مستقیم بین رادیو و تلویزیونهای دو کشور و مبادله برنامه‌ها و نوارهای علمی و فرهنگی را مورد تشویق قرار میدهند.

ماده ۱۲ - طرفین متعاهدین برگزاری و توسعه تماسهای ورزشی بین دو کشور و دیدو بازیهای فیما بین سازمانهای مختلف اجتماعی و جوانان را تشویق مینمایند.

ماده ۱۳ - طرفین برنامه زمان‌بندی شدت‌های را برای اقدامات اجرائی مربوط به مواد این موافقتنامه تهیه خواهند کرد.

ماده ۱۴ - این موافقتنامه برای مدت پنج سال معتبر می‌باشد و در صورتی که یکی از طرفین دیگری را کتبا نسبت به علاقمندی خود جهت تعدیل و یا لغو آن شش ماه قبل از پایان اعتبار آن مطلع نسازد، این موافقتنامه خود بخود تجدید می‌شود.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

- ۳ -

شماره ۵۸۶۹ - ۵

تاریخ ۲۴ - ۱۳ - ۶۷

بجسالی

ماده ۱۵ - اجرای این موافقتنامه از تاریخ مبادله اسناد آن بر حسب اقدامات و تشریفات قانونی متداول در دو کشور صورت میگیرد .
در تاریخ ۱۳۶۰/۱۱/۳۰ مطابق با ۱۹ فوریه ۱۹۸۲ در دونسخه اصلی معتبر به زبانهای فارسی و عربی تدوین گردید .
لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده و مقدمه و پانزده ماده و پیشنهادات اصلاحی نمایندگان در جلسه روز دوشنبه بیست و یکم تیرماه یکهزار و سیصد و شصت و یک مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است . / ض

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۱۹
۱۳۶۰/۱۱/۳۰



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

شماره ۴۸۹۹ - ۴

تاریخ ۳۴ / ۱۲ / ۸۱

بخش اول

پیشنهادات اصلاحی نمایندگان راجع به لایحه موافقتنامه فرهنگی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جماهیر

عربی مردمی سوسیالیستی لیبی

که به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است

۱ - ماده واحده بشرح زیر اصلاح شد .

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جماهیر

عربی مردمی سوسیالیستی لیبی مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده که در تاریخ ۳۰ بهمن ماه

۱۳۶۰ برابر با ۱۹ فوریه ۱۹۸۲ در طرابلس به امضاء رسیده است تصویب واجزه مبادله اسناد

آن داده می شود .

۲ - مقدمه و مواد ۱ و ۲ بشرح زیر اصلاح شد .

بسم الله الرحمن الرحيم

قال تعالی " واعتصموا بحبل الله جميعا " ولا تفرقوا

صدق الله العظيم

موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

جماهیری عربی مردمی سوسیالیستی لیبی

دولت جمهوری اسلامی ایران و جماهیری عربی مردمی سوسیالیستی لیبی نظریه

علاقه‌ای که به تحکیم روابط فیما بین در زمینه‌های فرهنگی و علمی و تبلیغاتی و ورزشی

دارند و در اجرای سیاست‌ها و میریالیستی و ضد صهیونیستی جهانی خود و تمایل زیاد آنها

برای تحکیم و تقویت روح اسلامی و تحقق هدف‌های مشترک ، نسبت به موارد زیر توافق

نمودند .

ماده ۱ - طرفین متعهدین متعهد میشوند هرگونه فعالیت‌هایی را که هدف آن شناساندن

دو کشور به یکدیگر در زمینه‌های فرهنگی و آموزشی و علمی و تبلیغاتی و ورزشی است ،

مورد تشویق قرار دهند .

ماده ۲ - طرفین متعهدین ، مبادله استادان دانشگاهها و مراکز آموزش عالی ،

محققان ، دانشیاران در سطوح مختلف و همچنین دانشمندان و تکنیسین‌ها را مورد تشویق

قرار میدهند و نیز مبادله کارشناسان آموزشی برای کارآموزی و انجام مطالعات لازم در زمینه‌های

علمی مورد توجه طرفین متعهدین ، و همچنین ترجمه و تالیف را تشویق میکنند و توسعه



بجسالی

همکاری بین موزه‌ها و کتابخانه‌ها و مراکز حفظ نسخ خطی و آثار تاریخی و مبادله کارشناسان در این زمینه را تأیید مینمایند .

۳- بند ۴ ماده ۳ بشرح زیر اصلاح شد .

۴- نتیجه مطالعات و تحقیقات علمی

۴- ماده ۴ بشرح زیر اصلاح شد .

ماده ۴- هریک از طرفین متعاهدین در حدود امکانات خود بoursesهای تحصیلی در زمینه مطالعات نظری، علمی و کارآموزی و مقالات علمی را در اختیار طرف متعاهد دیگر قرار می‌دهد و نیز کلیه تسهیلات ممکن را برای پذیرش دانشجویان طرف مذکور در مراکز آموزش عالی و دانشگاههای خود فراهم میسازد .

۵- ماده ۶ و ۷ و ۸ و ۹ و ۱۰ و ۱۱ و ۱۲ بشرح زیر اصلاح شد .

ماده ۶- طرفین متعاهدین تسهیلات لازم و ممکن را جهت قبول کارمندان و تکنیسینها و محصلین در آموزشگاهها و موسسات اداری و فنی و صنعتی فراهم خواهند کرد .

ماده ۷- طرفین متعاهدین شرایط و ضوابط لازم جهت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد .

ماده ۸- هرکدام از طرفین متعاهدین سعی خواهند کرد که در کتابهای درسی مدارس کشور مربوط، معلومات و اطلاعات صحیح و موضوعی راجع به فرهنگ، تاریخ، و جغرافیای کشور دیگر بیان شود .

ماده ۹- هریک از طرفین متعاهدین متعهد میشوند که مبادله، ترجمه، نشر کتب و مجلات فرهنگی و علمی و آموزشی و تبلیغاتی کشور متعاهد دیگر و همچنین امضای موافقتنامه‌های را بین دانشگاهها جهت تسهیل و تقویت مبادله دانشجویان و محققان و استادان در چهارچوب این موافقتنامه، مورد تشویق قرار دهند .

ماده ۱۰- طرفین، مبادله نمایشگاههای هنری و گروههای تئاتر و هنر مردمی، و همچنین برگزاری جشنواره‌ها و مجالس فرهنگی را تشویق مینمایند .

ماده ۱۱- طرفین همکاری مشترک بین گروههای رادیویی و تلویزیونی و سینمایی و مطبوعاتی را پشتیبانی می‌نمایند . همچنین توسعه همکاریهای تبلیغاتی مستقیم بین رادیو تلویزیونهای دو کشور و مبادله برنامه‌ها و نوارهای علمی و فرهنگی را مورد تشویق قرار میدهند .

ماده ۱۲- طرفین متعاهدین برگزاری و توسعه تماسهای ورزشی بین دو کشور و دیدو بازدید انواع سازمانهای اجتماعی را تشویق می‌نمایند .

۶- تاریخ تدوین قرارداد بشرح زیر اصلاح شد .

در تاریخ ۱۳۶۰/۱۱/۳۰ مطابق با ۲۵ ربیع الثانی ۱۴۰۲ و مطابق با ۱۹ فوریه

۱۹۸۲ در دو نسخه اصلی معتبر به زبانهای فارسی و عربی تدوین گردید . / ض

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

(برای امضاء)